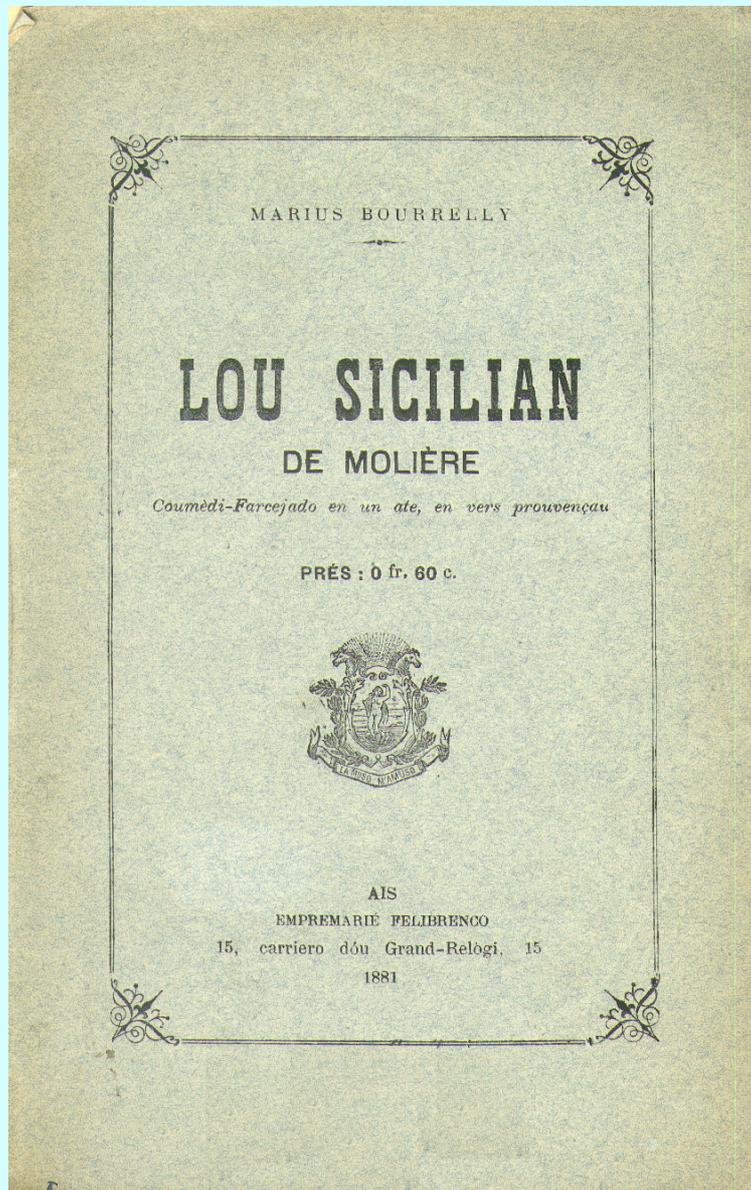


**MARIUS BOURRELLY**

**LOU SICILIAN**

(de Molière)



**COUMÈDI FARCEJADO EN UN ATE**

*En vers prouvençau*

AIS

EMPREMARIÉ FELIBRENCO  
15, Carriero dóu Grand-Relògi, 15

1881

## DISTRIBUCIEN DE LA PÈÇO

**Mèste PIARRE**, di lou Sicilian.  
**PETOURO**, pinto-mounino.  
**CACAMBÒ**, soun coumpaire.  
**CHIC HOURLO**, nèço de mèste Piarre.  
**CASCARELETO**, jouino fiho.  
Lou Coumissàri.  
L'Ourfeoun.  
Tambourinaire.  
Masarguen e Masarguino.

*A Masargo, pròchi Marsiho, en 1873*

*Uno plaço publico, emé d'aubre. A man senèco, l'oustau de Mèste Piarre, em' un bescaume au proumié. Au founs, lei couelo de Marsiho-à-vèire. — Es nuè.*

### SCENO I

**CACAMBÒ**  
*à la cantounado.*

Aplantas-vous aqui, lei coulègo dóu cur,  
E fagués ges de bru... Cresi que manco un Turc!  
Tout aro vous dirai, s'un cop sian à la cargo,  
Sus que pèd dèu parti l'Ourfeoun de Masargo.

*(Descende sus la plaço en chaspant)*

Es negre coum' un four.... La luno dins lou cèu  
A pòu de rescountra soun ome, lou soulèu,  
E si tèn escoundudo. Es ansin qu'à tout àgi  
Vias marit e mouiè faire marri meinàgi,  
E, ço que vous va provo es, qu'en se rescountran,  
Se chaupinon; d'aqui leis esclùssi se fan.

*(Regardo vers lei couelo dóu founs)*

La Tèsto-dóu-Puget se vès pas; leis estello  
De boueno ouro, este sero, an plega lei parpello

E quand Marsiho-à-vèire es tant negre, amoudaut,  
A Masargo dèurien atuva lei fanau.  
Au mens, riscarias pas de vous roumpre la tèsto;  
Mai pèr lei calegnaire es jamai nué de rèsto,  
E vous cresesias pas qu'en parlant d'amourous  
Va diguèssi pèr iéu. Nàni! paure de vous!  
Es moun sòci que l'es, lou coulègo Petouro...  
De matin me disiè: Pèr aqui vers vounje ouro  
Vo mièjo-nuè, se voues, acampo, Cacambò,  
Lei coulego dóu cur; pàrti pèr lou Cabot  
E te laissi lou suèn, fin qu'à ma retirado,  
De tout ourganisa pèr uno serenado  
A ma bello! — Aco 's di!... Petouro, vous dirai  
Es pintre e vous fau pas figura qu'es un ai.  
A visto d'uei, pamens, vous pago pas de mino,  
En lou vesènt vous dias: Es un pinto-mounino!  
Ansin l'an bateja dins aqueste país.  
Mai, pecaire! l'amour la pesca dins sei tis.  
Mestre Piarre, un catau, dei gava dóu vilàgi  
Que comto pèr lou mens, seissanto-cinq an d'agi,  
A soun tour couneissu que pèr lou Sicilian!  
Escai-noum que li vèn, dison, de seis ancian  
Qu'an poussa de racino au fonns de la Sicilo,  
Elci viéu retira 'me sa nèço Cecilo.  
Dins la Prouvènço es l'us, en cade vilajoun  
De jamai dire ei gènt soun veritable noum  
E se demandavias Cecilo, lèu, pèr bourlo  
Eici vous respoundrien: Demandas-nous Chichourlo!...  
Chichourlo es dins sei vint; poulido coumo un sòu  
Lou vièi, quand partira, li laissara sei sòu.  
Petouro es coumo iéu, sènso piè ni denàri;  
Es toujours espèia, lou paure! coumo un gârri.  
Mai agrado à la fiho e vèsi pas pèrqué  
Nous agradariè pas, farian lei menequet...

*(Petouro arribo dóu founs en tengudo de pintre un pau estraio-braso).*

## **SCENO II**

### **CACAMBÒ, PETOURO**

#### **PETOURO**

*au founs*

Cacambò?

**CACAMBÒ**  
*se revirant*

Mi vaqui!

**PETOURO**  
*lou rejournènt*

Siés un ome, anèn.

**CACAMBÒ**

Quouro

Ai manca de paraulo à meis ami, Petouro?  
Èro di mièjo-nuè; an pancaro souna  
E li a deja long-tèms...

**PETOURO**

Lei coulègo an douna?

**CACAMBÒ**

Fin que d'un soun aqui

**PETOURO**

Lei bràvei cambarado!

**CACAMBÒ**

Tout es bèn ajença pèr uno serenado,  
Avèn lei tambourin...

**PETOURO**

E degun vous a vist?

**CACAMBÒ**

Li a ren que lei machouéto aro, fouèro sei nis  
E quauquei gat perdu, pèr orto à la carriero.  
Qu es que s'asardarié dins aquelo sourniero?  
Siéu segur qu'a dous pas veirias pa 'n elefant  
E fau que siegue tu pèr faire ço que fan.

**PETOURO**

Vendra 'n jour, Cacambò, que ni n'en tendrai comte.

## CACAMBÒ

S'un cop siès marida, pas vrai? Es pa 'n conte?  
La pichouno ti vòu, mai lou vièi?

## PETOURO

Lou capoun!  
Dins lei rodo toujours nous a mes de bastoun  
E pèr lei derraba sara pa'n pesca borni.

## CACAMBÒ

S'eri coumo lei buòu ti diriéu lèu, l'encorni  
E s'en desbarassan.

## PETOURO

Ai trouba lou mouïen  
Crèsi de li arriba.

## CACAMBÒ

Sara pas tròu couïen?

## PETOURO

*li passo lou bras autour dóu couel*

Noun! Se la raubavian!... Que n'en diès?

## CACAMBÒ

Flèu de Dàvi!  
Li a long-tèms qu'es trouba. Tout escas li pen, sàvi,  
Mai ti n'auriéu rèn di.

## PETOURO

E pèr que te taisa?

## CACAMBÒ

Quand la fiho va vòu li a rèn de pus aisa.

## PETOURO

Dóu tèms que jugaran eici la Serenado  
Escali lou bescaume...

## CACAMBÒ

Fau pas èstre sourcié pèr acò. E la vaqui raubado

### **PETOURO**

Aro, lou vièi gusas. Lou tenèn

### **CACAMBÒ**

Mai perdèn pa 'n moumen.

*(A la cantounado)*

Avanças, l'Ourfeoun e lei Tambourinaire:  
Avén fa 'n saut sus l'erbo e sian à noueste afaire.

*(L'Ourfeoun e lei Tambourinaire arribon à la chut-chut e se plaçon davans l'oustau de Mesté Piarre.)*

Piano, pianissimo... faguès pas d'estrambord,  
Lei coulego dóu cur... e metès-vous d'acord.

*(La musico coumenço daise-daise e va en augmentant.)*

## **SCENO III**

### **LEI MEME OURFEOUN E TAMBOURINAIRE**

*Serenado*  
*Èr de Magali*

### **PETOURO**

Souto la nuè que t'enmantèlo,  
La luno en escoundènt sei rai,  
Te durbe lou camin, ma bello  
Que meno au païs dei pantai

### **CUR**

O nuè poulido que noun sai,  
Nué sènso estello

Desplègo-ti lèu dins l'espai  
Encaro mai.

### **PETOURO**

Anèn, ma bello! fai ti vèire,  
A l'oumbrun souerte de tei las  
Car ta visto, va-ti pouès crèire  
Nous adura joio e soulas,

### **CUR**

O bel angi! se veniés pas  
Deman, Sant Pèire,  
A toutei durbiriè dóu coup  
Soun pourtissòu.

*(Chichourlo, enmantelado, parèis sus lou bescaume.)*

## **SCENO IV**

### **LEI MEME, CHICHOURLLO**

**CHICHOURLLO,**  
*sus lou bescaume*

Calegnaire, siéu embarrado  
Dins ma tourre, souto nòu clau;  
Vène! S'un cop m'as deliéurado  
Auras deliéura toun esclau.

### **CUR**

O ma bello! s'eilamoundaut  
Siès engabiado,  
volo, volo, coumo, un aucèu  
Souto lou cèu.

*(Petouro que vèn d'escala sus lou bescaume, es à soun caire.)*

### **CHICHOURLLO**

Dins mei tourihoun à merlèto  
Un rai de luno vèn d'intra...  
Es éu!... Aro siéu plus soulèto;  
Es éu que vèn me deliéura.

## CUR

O bel angi! trelusira  
Mai l'estellèto  
Que te proumetié de béu jour  
Souto l'amour,

*Petouro e Chichourlo, intron. An atuva de pegoun e l'Ourfeoun e lei Tambourinaire  
s'en van en jugant e cantant.*

## SCENO V

### PETOURO, MÈSTE PIARRE, CACAMBÒ

#### MÈSTE PIARRE

*sourtis de l'oustau en bounet de nuè, plega dins sa roupo, uno vieio espaso à la man.*

Mi sèmblo qu'ai aussi juga souto moun èstro  
Un èr de quaucaren, en musico campèstro;  
Que sariè tout eiço? Quauque falibustié  
Viendrie-ti roudeja prèchi lou galinié  
Pèr mi faire peta ma poulido pouleto?...  
Mèste Piarre a pourta, dins soun tèms, l'espaletto;  
La ligouso à la man crègne pas l'enemi.

#### PETOURO

*d'aise; sus lou bescaume*

Cacambò!

#### CACAMBÒ

*s'avançant*

Mounte siès?

#### PETOURO

*se clinant*

Eicito! Escouto-mi:

An pas durbi la pouerto?

#### CACAMBÒ

*sus la pouerto*

Es encaro badièro!

**PETOURO**

*d'aise.*

Me mesfisi dóu vièi, dèu èstre à la carrièro.

**CACAMBÒ.**

Dariéu dès pié que mi toumbèsse entre lei man...

Ai! coumo dansariès, paure caramantran!

Toun nas vendriè coumo uno figo barnissòto....

Vous arisquès pancaro, alor, 'me la pichòto.

Vau vèire se lou chin rodo fouèro l'oustàu.

*(Dóu tèms que cèrco d'un caire, Mestè Piarre viro de l'autre, escouto e s'aplanto sus la pouerto. Cacambò vèn mai souto lou bescaume).*

**MÈSTE PIARRE**

*sus la pouerto.*

Rèn bruco pèr aqui, ni d'amount, ni d'avàu.

**CACAMBÒ**

*fouert*

Anèn, viro d'atout.

**MÈSTE PIARRE**

*li mando un paume.*

Noun! cresi qu'es de pico!

**CACAMBÒ**

*li toumbo dessus à còup de poung*

De carrèu!

**MÈSTE PIARRE**

*si debatènt.*

Au secours!... Chiscou, Tòni, Menico,  
Venès lèu; m'adurrès meis armo, moun fusiéu,  
Mei pistoulet d'arçoun; que lou tuègui.

**CACAMBÒ**

*la pouerto au nas.*

Judiéu!

*(Mestè Piarre sarro la pouerto sus èu.)*

## **SCENO VI**

**PETOURO, CACAMBÒ**

**PETOURO**

*descènde dóu bescaume*

N'en siéu plus, dóu moumen que juègo emé lei armo.  
Ai pas pòu dóu vièi gus, mai crègni lei gendarmo.

*(En sautant toumbo sus Cacambò e tóutei dous s'alongon au sòu.)*

**CACAMBÒ**

*au sòu*

Parterro! Que bihet!

**PETOURO**

*se redreissant*

Ti lou siès pas maca?

**CACAMBÒ**

*sus pèd*

Crèsi qu'aquesto nuè noueste còup es manca.

**PETOURO**

*s'aflatant de l'oustau (1)*

Au moumen de ruissi... Aquélo es un paufouerto

**CACAMBÒ**

Ti vaguès pas freta contro d'aquélo pouerto;  
Sariè pas tu qu'alor fariès lou còup de man,

**PETOURO**

*regardant lou bescaume*

Coumo la prevèni que revèndren deman?

**CACAMBÒ**

Va devinara proun, vai. Sus d'aquéu chapitre  
Quand l'ome tèn l'argènt, la frèmo tèn lei titre.

**PETOURO**

Tant de pèno pèr rèn...

**CACAMBÒ**

Nous arribara mai.

Li a quaquèu que fa rèn que si troumpo jamai,  
Es pas bouen jugadou l'ome que toujours gagno  
E souvènt dins lei det vous peton lei castagno.

**PETOURO**

*escoutant*

Crèsi qu'ausi de bru.

**CACAMBÒ**

*s'enanant*

Pèr lou còup, adiéussias?

Vène, si la croumpèn.

(1) Cacambò, Petouro.

**PETOURO**

*lou sieguèt*

Nous agantara pas.

*(A pèno soun parti, que mestè Piarre e Chichourlo parèisson sus la pouerto. Lou jour espincho.)*

## SCENO VII

### CHICOURLO, MÈSTE PIARRE

**CHICOURLO**

*de marrido imour.*

Sabi pas ço qu'avès de vous leva tant d'ouro  
Pèr veni mi parla d'aquèu moussu Petouro;  
L'aubo a pèno pounchejo e mi destrassounas  
Pèr mi ficha soun noum, coumo acò, sus lou nas?

**MÈSTE PIARRE**

Ma nèço, sabès pas ço que dins l'èr se passo?

**CHICOURLO**

Lou mouièn de sachè quaucarèn.....

**MÈSTE PIARRE**

Sus la plaço  
As pa'usi dins la nuè, canta, batre lei gènt?

**CHICOURLO**

Pantaiàvi, bessai... Cresiéu qu'èro lou vent

**MÈSTE PIARRE**

Mai lou vent juègo pas de tant bello musico.

**CHICOURLO**

Arribo quauquei còup, quouro à moun èstro pico,

En venènt de la mar e siblant dins lei pin  
Que canto de cansoun e juego d'er ansin.

**MÈSTE PIARRE**

Adounc l'auriès ausido, aquelo serenado?

**CHICOURLO**

L'ai presso, vous disiéu, pèr uno mistralado.

**MÈSTE PIARRE**

Crèsi qu'èro pèr tu.

**CHICHOURLLO**

Qu'es brave, aquèu mistrau!

**MÈSTE PIARRE**

Aro a chanja de noum, li dien Petouro.

**CHICHOURLLO**

Au ràu?

**MÈSTE PIARRE**

E li preniès plèsi, mi parèis.....

**CHICHOURLLO**

L'escoutàvi;

Souleto, dins lou liè coumo me delegavi...

**MÈSTE PIARRE**

E bèn, iéu mi siéu fa vint pouè de marri sang.

Eri jalous...

**CHICHOURLLO**

Dóu vènt?.... alor, aro li sian!

Mancavo plus qu'acò.

**MÈSTE PIARRE**

Vai, siés panca proun fino

E mi li faras tounba dins la toupino....

O, siéu jalous de tout e va sarai toujours

De teis uei, de toun couer, emai de toun amour.

**CHICHOURLLO**

Asso! li pensas plus, moun oncle?

## **MÈSTE PIARRE**

Si, pichoto!

Li ai jamai tant pensa.

## **CHICHOURLLO**

Virarias la calòto?

Crèsi que sias timbra.

## **MÈSTE PIARRE**

Chichourlo, escouto un pau.

Ço qu'aici ti vau dire.

## **CHICHOURLLO (1)**

E perdès pas la clau.

## **MÈSTE PIARRE**

Sabes qu'avans sa mouert, Tistoun, qu'èro toun paire  
Mi diguè coumo aco: As gès d'enfant, moun fraire,  
E siés lou pus urous; as de bèn au soulèu  
E de peiro plantado....

## **CHICHOURLLO**

Eu n'en avié, perèu.

## **MÈSTE PIARRE**

As jamai couneissu l'amour de la famiho  
Estèn pas marida, ti counfli ma fiho.  
Dèves n'en prendre suén coumo s'èro la tiéu....

## **CHICHOURLLO**

Mai parlas pas dóu bèn qu'avié e qu'aro es miéu.

## **MÈSTE PIARRE**

Tout aro li vendrèn. Adounc, t'ai assoustado,  
T'ai fa fautó de rèn, as agu ta becado;  
Courrès dins tei vint an...

## **CHICHOURLLO**

Leis aurai ei rifouert

**MÈSTE PIARRE**

E ti vèni semoundre e ma man e moun couer,

**CHICHOURLLO**

Anas-mai coumènça?

**MÈSTE PIARRE**

Pèr fin que ma fourtuno  
Vague pa 'n trente sieis e reste touto à-n-uno.

(1) Mestè Piarre, Chichourlo.

**CHICHOURLLO**

Mai sias vièi coumo un banc; vouli pas pourta dòu  
De moun ome, tant lèu.

**MÈSTE PIARRE**

Ti revèn quauquei sòu;  
Dei tiéu emé dei miéu, s'un cop fèn l'acampàgi  
Veiras que lou mouloun boufigara. Siés d'àgi  
Aro, a ti marida.... emé iéu.

**CHICHOURLLO**

Emé vous?

Ah! pèsqui pas!

**MÈSTE PIARRE**

Pèrque?

**CHICHOURLLO**

Pèr ço que sias jalous!

E qu'avès seissanto an.

**MÈSTE PIARRE**

Mi tèni bèn ei branco.

**CHICHOURLLO**

Vouèstre bouès es arna.

**MÈSTE PIARRE**

Remarco se mi manco

Quaucarèn.

**CHICHOULO**

Sias moun ounce.

**MÈSTE PIARRE**

Acò li fa plus rèn

E nous maridaran, fadado, emé d'argènt,  
Maivouli que decun casse subre mei terro.  
Sènso acò, dins l'oustau intrariè la galèro.

**CHICHOURLLO.**

Passariéu, emé vous, uno vido de chin.

**MÈSTE PIARRE.**

Uno fès marida...

**CHICHOURLLO.**

Bèn mai sarias rampin:

Uno frèmo jamai dèu ana pèr carrièro  
Soulèto, me dirias.

**MÈSTE PIARRE.**

Es d'aquelo manièro

Que l'entendi. Madamo aura de serviciau  
Que l'acoumpagnaran en fouèro de l'oustau;  
Lou matin, au marca menara sa gavouèto,  
Pèr pourta lou panié.

**CHICHOURLLO.**

Quauco vièio machouèto

Qu'en venent emé iéu faire lei coumissien  
En caminant darriè vous servira d'espion.  
Se pèrtes lou dimenche, anant en proumenado:  
Que lei gent digon pas que siés uno esglariado,  
Camino à pichot pas, me dirès, nas en l'er  
A jamai, dins l'oustau, fa qu'un marri ouvert.

**MÈSTE PIARRE.**

Acò si dis toujours à-n-uno dameisello.

**CHICHOURLLO.**

E quouro lei tenès n'en passon de crudèlo.

**MÈSTE PIARRE.**

Uno frèmo dèu saupre atira lou respet

**CHICHOURLLO.**

Mai la fau pas mena toujours la couerdo au ped.  
Uno fés maridado...

**MÈSTE PIARRE**

E bèn faras ren aurre.

**CHICHOURLLO**

Tant vou se faire, alor, pichoto sur dei paure.

**MÈSTE PIARRE**

Ma nèço, sus d'acò faras tei refllessien,  
Li siéu bèn decida. Que siegue plus questien  
De tout aquelei di que t'an mès dins la tèsto  
E fau que dins vue jour la cauvo sigue lèsto.

**CHICHOURLLO**

Vue jour!.... e perque pas deman, pei que li sias?

**MÈSTE PIARRE**

*em' autourita*

Se mi fasié plesi...

**CHICHOURLLO**

*en se trufant.*

Vrai!.... tant va farias?

**MÈSTE PIARRE**

*en iro; ausso la man.*

O, va fariéu... Tout aro...

## CHICHOURLLO

*emé sang-fre.*

Acò vous prèssò fouëço?

S'esperaviás, au mens, l'en-de-man de la nouèço.

Quand sarés marida, s'aves de fantasié

Ansin, lei passariés emé vouesto mouié.

**MÈSTE PIARRE**, d'un èr amistadous

Cecilo, escuso-mi, siéu viéu, e t'ai fa peno;

Es lou sang Sicilian que courre dins mei veno.

*(Cacambò, vesti en Calabrès, un long bastoun sus l'espalo aribo dóu founs.)*

## SCENO VIII

**MÈSTE PIARRE, CACAMBÒ, CHICHOURLLO**

**CACAMBÒ**

*saludant*

*Signor!...*

**MÈSTE PIARRE**, *bruscamen.*

Qu'es que mi vouès?

**CACAMBÒ**,

*Siète Sicilian?*

**MÈSTE PIARRE**

La Sicilo es lou brès de tóuti meis ancian,

Mai iéu siéu Prouvençau,

**CACAMBÒ**

*Io 'state Calabrèse,*

**MÈSTE PIARRE**

*Cosa venète fare in aquèsto paèse?*

**CACAMBÒ**  
*lou capèu à la man.*

*Signor!....*

**MÈSTE PIARRE**  
*li virant l'esquino,*

*Noun! dare niente,*

**CACAMBÒ**  
*emé fierta.*

*Io non tendo la man*  
*E fate pas cosi mestiere de mandiant,*

**MÈSTE PIARRE**

*E que mestière, alor?*

**CACAMBÒ**

*Fate ballar lis orsi,*

**MÈSTE PIARRE**

*Lis orsi? povèro!*

**CACAMBÒ**  
*en despart,*

*Es ansin que l'amòrci*  
*Faudra ben qu'à la fin escupe au bassinet.*

*(Daise à Chichourlo, en li passant davans.)*

*Petouro es dins la pèu d'un ours,*

**CHICHOULO**  
*estounado*

*Oi!*

**MÈSTE PIARRE**  
*se ravisant*

*Domine.....*

## CACAMBÒ

Que volete, signor?

### MÈSTE PIARRE

Fai nous veire, tei bèsti  
Es pèr faire amusa Chichourlo, que t'arrèsti.

**CACAMBÒ**  
remounto la scèno en fasènt  
vira soun bastoun e soueno seis ours.

*Andare!... salutate el signor Sicilian.*

*(Leis ours arribon segui dei Masarguen e Masarguino, L'Ourquestro juego la sourdino la ritournello de la « Polka des Ours, de Marx.)*

## SCENO IX

Lei meme, **PETOURO**, en ours;  
**MASARGUEN** e **MASARGUINO** (1).

**CHICHOURLLO**, vesènt leis ours saluda.

Moun ouncle, troubas pas que pèr d'ours, soun galant?

**CACAMBÒ**  
*à l'ours Petouro*

*Voi, fate un baciare en questa picoulino.*

**MÈSTE PIARRE**  
*esfraia*

Nani!... va vouli pas.

**CHICHOURLLO**  
*lou caessant*

Vès, coumo à la pèu fino.

**MÈSTE PIARRE**

*emé pòu*

Daise, que ti mourdra.

**CHICHOURLLO**

*embrassant l'ours*

Moun oncle, rìsqui rèn;  
Uno fés marida, vous embrassarai bèn.  
Regardas, qu'es poulit!

**MÈSTE PIARRE**

*estouna*

Coumo aquel ours li agrado...

(1) Mèste Piarre, Cacambò, Chichourlo, Pétouro.

(à Cacambò)

Li fara gès de mau?

**CACAMBÒ**

*lou rassurant*

*No, punto.*

**MÈSTE PIARRE**

*em' esfrai*

Cambarado.

N'en respoundès?... Moun Diéu!

**CHICHOURLLO**

*en riant*

Qu'avès, pèr tant crida?

**MÈSTE PIARRE.**

Entre lei bras d'un ours!...

**CHICHOURLLO**

Voulès vous marida

Emé iéu...

(*Leis ours renon tóuteis au còup*)

**CACAMBÒ**  
*lou bastoun en l'er*

*Pèr Dio santo!*

**CHICHOURLLO,**

Avans d'esse en meinàgi  
Vouli saupre, deis ours, leis us e lou lengàgi

**MÈSTE PIARRE**  
*en despart*

Crèsi qu'acò li vèn... fau pas tròu dire enca.

**CACAMBÒ**

*Endiamo mousicante... un are de polka.*

*(Leis ours prenon cadun uno Masarguino pèr dansa. Chichourlo prèn Petouro e danson touteis ensèn la polka deis Ours. — Après la danso, Cacambò fa lou tour de la soucieta pèr acampa de sòu e arribo à Mèste Piarre).*

**CACAMBÒ**

E finita la coumedia!.. El pagamente?  
Finite anche pèr voi spavento del tourmente.

**MÈSTE PIARRE**

O, mi siéu esfraia pèr èlo, mai d'un còup;  
Es egau, siéu content de teis ours; vaqui 'n sòu!

**CACAMBÒ**

*Oun soldi!...*

*(Leis ours renon mai).*

**MÈSTE PIARRE**

Si fa tard, Chichourlo: vaqui l'ouro  
De veni t'enmasca

**CHICHOURLLO**  
*en despart*

En ours. Coumo es poulit, Petouro,

## MÈSTE PIARRE

Va sables bèn qu'es au jour d'uei, qu'anan  
Nous faire pinturla.

## CHICHOURLLO

Nous pinturlejaran?

## MÈSTE PIARRE

Toui dous; s'anan vesti segound la modo anciano,  
Dei rèire dóu païs, iéu, à la Siciliano;  
Per faire ressourti tei gràci, ta bèuta  
Tu, sous lei vestimen que me siéu fa presta:  
Raubo courto, courset de velous e mantiho  
Saras d'Andalousié, la pu bello dei fiho.

*(Mèste Piarre e Chichourlo intron dins l'oustau. Leis ours se soun enana emé leis autrei  
gent. Cacambò e Petouro descendon la scèno).*

## SCENO X

**PETOURO**, en ours, **CACAMBÒ**

## CACAMBÒ

Bèn, l'as ausi, Petouro, aquéu vièi carnavas?

## PETOURO

*sa tèsto d'ours à la man.*

Voulié faire tumba Chichourlo dins sei las,  
Mi va tout racounta; mai s'engano, pecaire!  
Dins aqueste moumen es questien de se faire  
Tira sei dous retra; fau lèu coupa camin  
A-n-acò 's tant aisa que de va dire. Es fin.  
Mai li jogan lou tour. Sables qu'ai fa de tèsto?  
Aqelo de Chichourlo es mai dei tres quart lèsto;  
Au moumen de parti de sa cauno, arriban  
Emé ço que nous fau, nouesto tèlo à la man  
Coumo se venian prendre eici de pount de visto.

## CACAMBÒ

Pu lèu en amatour qu'en pintre, qu'en artisto,  
Coumo dous bregatian que van, camin fasènt  
Pèr valengo e pèr mount debita soun inguèn  
Gratis e pro Deo!... Qu sa grano sameno  
A prepaus, à la fin es paga de sa peno.

## PETOURO

Arriban dóu Pounent, de l'Uba dóu Levant,  
Lou païs nous agrado, à l'Adré s'aplantan.

## CACAMBÒ

Coumo aquelei boumian que, sus une carreto,  
E m'un ai raspinous, pu sé qu'uno brouqueto  
Au proumiè luè vengu campon mounte li plai  
E de long d'une ribo estacon lèu soun ai  
Qu'à défaut de pan-blanc, panisso vo cardèlo,  
Mastego en se lipant, d'erbo de regardelo  
Dóu tems que lei pichot, lei bras revertegat  
Fan lou tour deis oustau pèr peçuga lei gat.

## PETOURO

Dins très coup de pincèu acabi ma pinturo,

## CACAMBÒ

E lou vièi?

## PETOURO

Cercarai quauco caricaturo

Per lou faire pita.

## CACAMBÒ

Se pito, anara bèn.

## PETOURO

Aquéu pito toujours quand li demandas rèn.

## CACAMBÒ

Saligui de plesi d'aganta lou roudrigo  
E lou countentamen me douno l'enterigo.

## PETOURO

*se mete sa tèsto.*

Anèn lèu s'alesti e prendre ço que fau.

## CACAMBÒ

*lou meno pèr la couerdo.*

Fato la reverènzo e troutare al casau.

*(L'ours fa dous vo tres tour en dansant, emé lou bastoun, fa la cabriolo, saludo e s'envan. Musico sourdo).*

## SCENO XI

### MÈSTE PIARRE

*sourtènt de l'oustau.*

*Es richament vesti d'un flame vièsti Sicilian; lou meme que dins la pèço de Molière.*

Coumo pèr s'alisca soun longo, lei femello!...  
Anariè'ncaro mies que soun jamai proun bello.  
L'evòri luse mèn qu'elèi, e lou courau  
Es pas tant couloura, que davans lou mirau  
Fan encaro dès tour e vint; soun jamai lèsto,  
Se bouton un coufin de pèu subre la tèsto,  
D'esplingo, de riban de toutei lei coulour:  
Mais sembles coume acò la rèino deis amour;  
Vène, Chichourlo, anen! — Ma guimpo es trou tesado;  
Ma raubo fa de plé l'an pas proun empesado.  
— Coumo aquelei soulié ti fan lou ped mignoun!  
— Es de batèu, tenès, semblon de sabatoun.  
— Mai ti sarres pas tant la taiho, pauro fiho!  
— Eto! vau sembla la maire de la patrio  
Per vous faire plesi. — Tendriés aqui dedins;  
As la cambo deliado emé lou jarret prim.  
— Se voulias que semblési à la grosso Mariano  
Qu'à Marsiho avièn mès au mitan de la Plano?  
— Noun! va bèn coumo acò!... Que de mot que gastas,  
Partès jamai lou jour, em'èlei, qu'embastas...

*(Descende sus lou bord de la rampo)*

De matin, crésiéu pas qu'acò li counvenguèsse  
De si marida'nsin e que li counsentèsse

Tant lèu coumo va fa... Tremoulavi de pòu...  
Coumo un moulin à vent a vira tout d'un coup.  
Si vès lou bout dóu nas; es fino, la pichoto.  
Si sara dicho: Es vièi! agantarai la doto!...  
E quand senton de que, sigue vièi vo jouvènt  
Viron toujours dóu caire ounte li a mai d argent..

*(Duerbe la pouerto de l'oustau e crido:)*

Chichourlo, as pas fini?

**CHICHOURLLO**

*en dedins*

Si! mi fau lei friseto.

Pèr mies vinis agrada.

**MÈSTE PIARRE**

*trespourta de joio*

Ma bello Chichourleto!

Cresi que de la joio, aro, se l'a teniéu  
Sarrado dins mei bras, ti la mousselariéu...  
Per miés, vous agrada!...

*(se reviro)*

Qu'es mai? quauco vesito?

Noun! es un passagié, marchand de mouert-subito.

*(Cacambò vesti en roumpe-assièto Espagnòu, arribo de la dèstro. Pourto un cavalet de pintre, uno bouito à coulour emé quauquei tèlo, pèr pinta).*

## **SCENE XII**

**MÈSTE PIARRE, CACAMBÒ**

**CACAMBÒ**

*d'un èr decida,*

*Estar Españolas!*

**MÈSTE PIARRE**

*de meme,*

*E coma se llama!*

**CACAMBÒ**  
*se descargant.*

Fernando Tranco-Lard, infante de mama  
E lou prouverbi dis: Dóu pèu vo de l'espalo...

**MÈSTE PIARRE**

Mounte anas pica de tèsto, emé vouesto escalo?

**CACAMBÒ**

Aco 's un cavalet pèr teni lei tablèu...  
La bouito dei coulour, deis óutis, dei pincèu;  
De telo pèr pinta.

**MÈSTE PIARRE**  
*en despart,*

Es quauque pinto-pàti!

**CACAMBÒ**

Au païs dei palmié leis ai manjon lei dati!  
Li sias jamai ana? Nous autre n'en venèn,

**MÈSTE PIARRE**

E que pintas ansin?

**CACAMBÒ**

Lei bèsti emé lei gènt.

Se voulès...

**MÈSTE PIARRE**

Quant prendrias pèr iéu e pèr... ma fiho,  
Dins de cadre दौरa?

**CACAMBÒ**

Doues tèsto de famiho!  
Mais se vouesto pichòto es tant laido que vous

Gastan pas coulour pèr acò.

**MÈSTE PIARRE**

Malurous!

Siéu segur que jamai, dins touti vouestei viàgi  
Avés vist tant bèu mourre e tant pouli caràgi

**CACAMBÒ**

S'es poulido, tant mies! alor es difèrent,  
Pagarés foueço mens.

**MÈSTE PIARRE**

Quand mi coustara?

**CACAMBÒ**

*lou regardo un moumen,*

Rèn!

**MÈSTE PIARRE**

Rèn? Es tròu bouèn marca; crèsi que voulès rire

**CACAMBÒ**

Mai pèr qu mi prenès?

**MÈSTE PIARRE**

Escoutas, es pèr dire;

La telo, lei coulour e lei cadre dóura,  
Tout acò vòu d'argent.

**CACAMBÒ**

Un autre pagara,

Quauque vièi roussignóu... Sian galant pèr lei bello,  
En Espagno.

**MÈSTE PIARRE**

*en despart.*

Va ben! li farai pinta qu'elo.

**CACAMBÒ**

*escoutant.*

Tenès, l'autre es eici... recounèissi soun pas,

**MÈSTE PIARRE**  
*regardant au founs.*

Es mai un Espagnòu?

**CACAMBÒ**

Del Ramire el Barcas!

*(Petouro arribo dóu founs, à dèstro. Es vesti en segnour Castihan, large capèu à plumo toumbanto, long mantèu, espaso e botto fin qu'ei ginous. — Camino à grand pas, la tèsto souto e s'aplanto tout d'un coup).*

### **SCENO XIII**

Lei meme, **PETOURO**  
*au mitan,*

**PETOURO**  
*s'aplantant,*

*Hombra de los manos!*

**MÈSTE PIARRE**  
*en despart,*

Boudiéu! que laido facho,

**PETOURO**  
*lou saludant,*

*Senor caballero...*

**CACAMBÒ,**

*Padre de la mouchacho...*

**MÈSTE PIARRE,**

Qu'anas pinturleja.

**PETOURO**  
*à Cacambò,*

*La nina del señor?..*

**CACAMBÒ,**

Ma di qu'èro poulido.

**MÈSTE PIARRE.**

Es bello coumo l'or!

*(Courre à la pouerto e crido:)*

Chichourlo, vène leu; siés pancaro vestido?

*(Chichourlo sourte de l'oustau en vesti d'Andalouso. S'avanço au mitan de la place e danso un pas Espagnòu en s'acoumpagnant dei castagneto.)*

## **SCENO XIV**

**MÈSTE PIARRE, CACAMBÒ,  
CHICHOURLLO, PETOURO,**

**CHICHOURLLO**  
*s'avançant*

Mi vaqui!

**PETOURO**  
*lei bras en l'er.*

*Caramba.*

**CACAMBÒ,** espanta.

*Dio santo!*

**MÈSTE PIARRE** *dou tèms que danso.*

Es pas poulido?

**PETOURO**

*l'embrassant,*

*Per los santos d'España e los del Montsarrat  
Non haber visto enca tant bello senora!*

**MÈSTE PIARRE**

*vou l'empacha,*

Boulas lou samena.

**CACAMBÒ**

*lou retèn*

Es la modo d'Espagno.

**MÈSTE PIARRE**

Diéu pas noun, mai eicito es pas toujours coucagno.

**CACAMBÒ**

Vouesto fiho saup ti barjaca l'espagnou,

**MÈSTE PIARRE**

Pèsqui pas vous!

**CACAMBÒ**

E bèn, alor de qu'avès pòu?

Si coumprendran jamai.

**MÈSTE PIARRE**

Coulègo! lei caresso

Dins touti lei païs, sigue reino o pastresso  
Se coumprenon toujours. Es marida... l'infant?

**CACAMBÒ,**

Eto! vo doun li a gaire!.. A cinq o sièis enfant,  
E sa fremo es jalouso...

**MÈSTE PIARRE**

Uno fiho dóu pople?

**CACAMBÒ**

D'uno famiho Turco; es de Coustantinople,  
E de gènt coume fau. Soun pas tant riche qu'eu.

**MÈSTE PIARRE**

Es un gros matador?

**CACAMBÒ**

En Espagno!  
A set o vue castèu..,

**MÈSTE PIARRE**

Aviéu pòu pèr Cecilo.

**CACAMBÒ**

Pecaire?  
Es un tant bouen marit comme es un brave paire

**PETOUR**

*fouert;*

*Fernando Tranco-Lard!*

**CACAMBÒ**

*ressautant*

*Don Ramire el Barcas!*

**PETOURO**

*Un sèti pèr la nina.*

**MÈSTE PIARRE**

*retenènt Cacambò*

Esperas-mi d'abas:  
Ai coumprès ço qu'a di; vau querre uno cadiero.

*(Intro soulet dins l'oustau. Cacambò plaço lou cavalet, preparo la bouito dei coulour, plaço la télo que viro l'esquino au publi e alestis tout ço que fau pèr pinta.)*

## **SCENO XV**

**PETOURO, CHICHOURLLO,  
CACAMBÒ, au d'aut.**

**CACAMBÒ**  
*sus la pouerto.*

A pòu d'estre voula.

*(Passo au founs)*

**PETOURO**  
*descènde la scèno.*

Tout es lèst de maniero  
À lou faire toumba, lou vièi, dins lou panèu.  
Cousentira de forço,

**CHICHOURLLO**

Ah! Petouro, moun bèu.  
M'auras tira dóu ped uno famouso espino.

**PETOURO**

Petejara pas mau e nous fara la mino.

**CACAMBÒ**

N'autre farèn lou gat, se tout camino bèn.

**PETOURO**

Fau pas rata lou còup... Es eicito que vèn.

*(Remounton la scèno. Mèste Piarre descènde emé de cadiero. Cacambò lei plaço e Petouro se preparo pèr pinta.)*

## SCENO XVI

**CHICHOURLLO, MÈSTE PIARRE, CACAMBÒ  
E PETOURO, *au founs.***

**MÈSTE PIARRE**

Chichourlo, que bouènur! jour e nue, ta figuro  
Sara davans meis uei e t'aurai en pinturo:  
Ansin quand sourtiras restarai pas soulet.  
Car saras davans iéu pendudo à la paret.

**CHICHOURLLO**

Poudi n'en dire autant e li fasiéu coumprendre  
Lou plasé qu'a moun tour, ai de vous faire pendre  
A moun caire.

**MÈSTE PIARRE**

A coumprès?

**CHICHOURLLO**

Ato! leis Espagnòu,  
Quand li parlas ansin, va sesisson dóu còup,

*(Petouro s'assèto davans lou cavalet, à dêstro e sus lou d'aut. Cacambò fa asseta Chichourlo sus la senèco. Mèste Piarre vèn s'asseta au d'abas, en souto de Petouro e Cacambò se tèn entre mitan.)*

**CACAMBÒ**

*fasènt asseta Chichourlo. (1)*

A n'autre... Assetas-vous aquito.

(1) Chichourlo, Cacambò, Petouro, Mèste Piarre.

**CHICHOURLLO, *daise.***

Lou charnigo.

A pas sentu lou lard.

**MÈSTE PIARRE**  
*li fa signe de pas parla.*

Chut!

**CHICHOURLLO**

Mi fa de coutigo.

**CACAMBÒ**  
*li plaço la tèsto.*

La tèsto coumo acò.

**CHICHOURLLO**  
*regardant Mèste Piarre.*

A tè! s'es asseta,

**MÈSTE PIARRE**  
*assetà, li fa mai segne.*

Chut!

**CHICHOURLLO**  
*en riant.*

Lou rire mi prèn.

**MÈSTE PIARRE**  
*impaciènt.*

Troun de l'er!... Aspeta!

**CHICHOURLLO**

Qu, iéu?... Crès! qu'ès éu!

**PETOURO**  
*tout en pintant.*

O Sanctos de Castilla!

**MÈSTE PIARRE**

Quand sias enfant pamens.

**PETOURO**

*Fernando, la resilla.*

*(Cacambò renjo la resiho de Chichourlo e vèn trouba mète Piarre.)*

**CACAMBÒ**

Aro acò va soulet, boutas, li sarèn lèu,  
Vous bastis uno tèsto en très coup de pincèu.

*(Petouro vèn trouba Chichourlo, coumo se voulié li faire chanja de pousicien e si bouto à ginous davans d'elo; dins lou tèms Cabambò amuso Mète Piarre.)*

**CACAMBÒ (1).**

Sias un ancian soudard, vous, que portas l'espaso?

(1) Chichourlo, Petouro, Cacambò, Mète Piarre.

**MÈSTE PIARRE.**

Coumandant de veissèu!

**CACAMBÒ**

Se quauque estraio-braso  
Vous mandavo un gautas...

**MÈSTE PIARRE**  
*cercant de regarda.*

Mai que fan toutei dous?

**CACAMBÒ**

Nous aremarco pas... Crèsi que sias jalous.

**MÈSTE PIARRE**  
*sus d'espino.*

Perqui pas!... mai...

**PETOURO, ei pèd de Chichourlo.**

Cecilo! ansin, que siés poulido!  
A tei ginous voudriéu passa touto ma vido...  
Ves, ti buvi deis uei...

## CHICHOURLLO

Petouro, t'àimi tant  
Que pèr tu dounariéu moun amo, tout moun sang.  
Se de nous separa, vuei moun ounce, assajavo,  
Aimariéu mies mourì.

## PETOURO

Risquès plus rè. S'aujavo  
N'en veni fin qu'aqui, mi fariéu pu lèu tua  
E mourìrian toui dous. Laisso mi lèu patua.

*(Fa vejaire de renja lei viesti de Chichourlo, de mies la plaça e retourno prendre soun pincèu.) (1)*

(1) Chichourlo, Cacambò, Petouro, Mèste Piarre.

## MÈSTE PIARRE

*bounbounejant.*

Crèsi pas que de vuei acabe sa pinturo  
Se li va d'aquéu pas

## CACAMBÒ

*lou rassurant.*

A la man trou seguro  
Pèr aco; se voulès, vous juègui trento sòu...  
Li va douna subran, aro, lou radiè coup.  
Pèr vous n'en revèni, parlen de moun afaire...

## MÈSTE PIARRE

Lou tuariéu....

## CACAMBÒ

Lou tuarias?

## MÈSTE PIARRE

E mi coustariè gaire.

## CACAMBÒ

Lou remèdi sariè pu marri que lou mau.

**MÈSTE PIARRE**

Un paume!... Mounte anas?

**CACAMBÒ**

*qu'a tira sa ligouso dóu fourréu, la gangasso pèr si faire la man.*

Lou chabi!... m'es egau.

**PETOURO**

*si drèisso, fa quauquei pas en arriere,  
regardo soun tabléu et parèis satisfà.*

*Trenco-Lard Fernando!*

**CACAMBÒ**

*estremant sa ligouso.*

*Don Barcas el Ramire!*

**PETOURO**

*Mirare la nina.*

**MÈSTE PIARRE**

*se dreissant.*

Perque vòu que la mire?

**CACAMBÒ**

*fa vèire la tèlo à Chichourlo.*

*Senora, mirouisté!*

**CHICHOURLLO**

*ravido.*

Oih! dirias qu'es parlant.

**MÈSTE PIARRE**

*s'avançant.*

Mai es déjà fini?

**CACAMBÒ**

*si viro vers éu e lou publi.*

Remarcas-lou.

**MÈSTE PIARRE**

*espanta dreisso lei bras en l'er,  
lou regardo un moumen e si pico din lei man.*

Frapant!

*(Cascareleto, vestido en Turco, arribo e volo sus Petouro.)*

## **SCENO XVII,**

Lei meme, **CASCARELETO**, (1)

(1) Chichourlo, Cacambò, Mèste Piarre, Petouro, Cascarelèto.

**CASCARELETO**

*intran, à destro.*

Allah! Salamalec!... Courrière de femello,  
Va mi pensàvi proun que li avié quauco bello  
Souto juè!... L'as sentu de luèn, lou coutihoun...  
Ti derràbi leis uei.

**CACAMBÒ**

Sa fremo!

**MÈSTE PIARRE**

Avias resoun

De dire, tout escas, qu'èro...

**CACAMBÒ**

Turco!

**MÈSTE PIARRE**

E jalouso.

## CASCARELETO

Tè! ni n'en fourniran à moussu, d'Andalouso!...  
Mi plantes a l'oustau, souleto, e leis enfant  
Pèr mi faire enrabia, plouron, en l'esperant,  
Senor, dins aquéu tèms courre la patenteino...  
Pertout moute saras vendrai faire tinteino.

## MÈSTE PIARRE

*passo au mitan e lei separo. (1)*

Es pas ço que cresès, bello Turco!

(1) Chichourlo, Cacambò, Petouro, Mèste Piarre, Cascareleto.

## PETOURO

*enrabria.*

*Senor!..*

*Trenco-Lard, ouna spada, e io treficare el cor.*

## CHICHOURLLO

*fa l'esfraiado.*

Qu'espèctacle, moun Diéu!

## PETOURO

*boundant coumo un cabrit.*

*Vergognare del sorta...*

## CACAMBÒ

*lou retenent.*

*Don Ramire el Barcas!...*

## PETOURO

*l'espaso à la man.*

*No! io la vole morta!*

## MÈSTE PIARRE

Au mens la tuegués pas davans nautre.

(À Chichourlo)

A l'oustau

*Estremo-la, Chichourlo e douno un tour de clau.*

*(Chichourlo va prendre Cascareleto pèr la man e courron s'escoundre dins l'oustau de Mèste Piarre).*

## SCENO XVIII

### MÈSTE MARRE, PETOURO, CACAMBÒ

#### MÈSTE PIARRE

*tenènt Petouro pèr la man.*

Senor Don Ramire el Barcas, dins vouesto Espagno,  
Sias pas fre de coulas, avès jamai la cagno  
Quand fau faire en quaucun passa lou goust dóu pan;  
Mai en Franço, moun bèu, si fan calma lou sang  
Car vous lou calmarien se fasia la bugado  
De sarci, coumo acò, lei gent emé la *spado*!  
Va farias gaire long. Avèn eici, de lei  
Que fan paga pu car la sausso que lou peis  
E riscarias lou toun pèr pesca la sardino.  
Va sabès, que li a ges de roso sènso espino!...  
L'ome coumo la fremo, an cadun sei default  
E n'en counvendres lèu, se resounas un pau...  
Vous, sias viéu coumo l'er, mai elo es amourouso;  
Se vous aimavo pas sarié pas tant jalouso.  
La voules castiga, la metre à la resoun?  
Autant vaudrié fouita la mar em'un bastoun!  
Acò si garis pas e si pòu pas rejougne.  
La fremo es un oursin que de tout caire pougne...  
Es pas sa fauto, anen, se l'an bastido ansin.  
Adounc fau que cadun mete d'aigo à soun vin,  
Veirès que coumo acò la pas sara lèu facho.

**CACAMBÒ**  
*à Petouro*

Degun ti levarié tant bèn lei cataracho.

**MÈSTE PIARRE**

Li counsentès, viguen?...

**PETOURO**  
*li douno la man.*

*Mui amigo, tocar.*

**CACAMBÒ**

Aquèu saup adouba, vèsi, leis espinar.

**MÈSTE PIARRE**  
*countènt. Intro 'cò d'èu.*

La vau querre.

## **SCENE XIX**

**PETOURO, CACAMBÒ.**

**CACAMBÒ**

Li buéu pas mau à la cougourdo.  
Li farian avala lei pu grossei balourdo,  
Aro que sian en trin, a-n-aquèu viei capoun.  
Leis an tóuti coupa sus lou meme patroun.

**PETOURO**

As bèn tout ço que fau, la plumo, l'escritòri?

**CACAMBÒ**

O! lou papiè marca fara tripet-pelòri!

*(Mèste Marre parèis sus la pouerto.)*

## SCENO XX

**CHICHOURLLO, MÈSTE PIARRE,  
PETOURO, CACAMBÒ.**

**MÈSTE PIARRE**

*de reviroun.*

Anèn, aguès pas pòu... Quand vous diéu de veni,  
Lou fuè s'es amoussa e l'auristre es fini.

*(Prèn Chichourlo pèr la man, qu'es tapado d'un velet).*

Coumo tremoulo enca, la pauro pichounèto...

*(Prèn la man de Chichourlo que mète dins aquèlo de Petouro). (1)*

Sa man dins vouesto man... fasès-vous'no babèto,

*(Petouro prèn Chichourlo dins sei bras e l'embrasso.)*

A la bouèno ouro, au mènes.

(1) Mesté Piarre, Chichourlo, Petouro, Cacambò.

**CACAMBÒ**

Sèmbelon dous amoureux.

**MÈSTE PIARRE**

*si frèto lei man de plesi.*

Lei vaqui repatia, crèsi.

**CACAMBÒ**

Bouenadi vous.

**MÈSTE PIARRE, à Petouro.**

Mi proumetès de viéure, aro, sènsò garouio  
De plus vous disputa, ni faire lei bardouio,  
De vous aimà tóuì dous fin qu'à l'adouracien?

*(Petouro e Chichourlo li fan segne emé la tèsto, que counsènton en tout. Se clinon davans d'èu e lei benis.)*

N, i, ni, es fini!

## **CACAMBÒ**

An sa benédicien!

*(Prèn Mèste Piarre pèr la man, l'adus au d'abas e la scèno, emé mistèri e li dis, emé finesso:) (2)*

(2) Petouro, Chichourlo, Mesté Piarre, Cacambò.

Escoutas un moument... Counèissi lou coulègo,  
Lou fais li pèso lèu e quand enrègo, enrègo!  
A la tèsto toujours tròu prochi dóu capéu,  
Sa chaminèio er courto, e pèr elo e pèr èu,  
Crèsi que farian ben de brida lou coumpaire.  
Ai aquito, un papiè qu'eilà veni de faire;  
Es un engajamen, un countrat, ount toui dous  
S'engajon de s'aima sènso faire d'espousc,  
De vièure bèn d'acord, car, crègni que s'encalou,  
E mounte papiè soun sabès que barbo calon!...  
Lei fèn signa toui dous pèr lei teni rejoun;  
Vous e iéu signaren coumo lei testimoun.  
Pensi que vous farès pas tròu tira l'estafo...  
Acòto engajo en rèn...

*(Li pourje un papiè, uno plumo e Mèste Piarre signo sus soun esquino.)*

## **MÈSTE PIARRE**

*signant*

Vaqui ma patarafo!

*(Si clino à soun tour, Cacambò signo perèu sus soun esquino, Petouro e Chichourlo vènon signa après èu.)*

## **CACAMBÒ.**

Vaqui la miéu... Senor Don Ramire el Barcas,  
E vous, la senora sa fremo, atou signas.

*(An pas pulèu fini de signa que Cascareleto parèis sus la pouerto.)*

## SCENO XXI

**CASCARELETO, PETOURO, MÈSTE PIARRE,  
CHICHOURLLO, CACAMBÒ.**

**CASCARELETO**  
*sus la pouerto*

Avès panca fini?

**CACAMBÒ**  
*fa l'estouna*

Qu'es acò?

**MÈSTE PIARRE**  
*candit*

Que vòu dire?

**CASCARELETO**  
*riant*

Que vous an engana e qu'aro anan bèn rire.

**MÈSTE PIARRE**  
*derrabo lou velet que tapavo*

Chichourlo!... E l'Espagnòu?

Chichourlo.

**PETOURO**  
*se desmasco*

Petouro!...

**MÈSTE PIARRE**, *s'empourtant*

Lei de Diéu!

Sara pas di qu'eici vous sias juga de iéu.

**CACAMBÒ**  
*lou prèn pèr lou bras, (1)*

Quand voulès teni l'ase escarta de la ribo  
Vaqui, moun paure vièi, ço que souvènt arribo;  
Fa peta lou licòu e fuso coum un lam.

(1) Petouro, Chichourlo, Cascarelèto, Mèste Piarre, Cacambò.

### **CHICHOURLLO**

Pèr tròu quicha l'anguielo esquiho dins lei man.

### **MÈSTE PIARRE**

Un ancian loup de mar coumo iéu, sènso esglàri  
Laissariè passa 'cò!... Veici lou coumissàri.

*(Lou Coumissàri arribo de la senèco.)*

## **SCENO XXII**

### **LEI MEME, LOU COUMISSÀRI (2)**

(2) Lou Coumissàri, Mèste Piarre e leis autre au founs.

### **LOU COUMISSÀRI**

Maître Pierre, salut!

### **MÈSTE PIARRE**

Arribas à prepaus;  
Coumo un marri fusiéu partiéu de moun repaus,  
Arribavo un malur dins aquesto carriero,  
Sènso vous.

### **LOU COUMISSÀRI**

*Aujourd'hui nous fêtons de Molière,  
Maître, pour la deux cent cinquante-unième fois,  
La naissance.*

### **MÈSTE PIARRE**

Aquéu gus!

**LOU COUMISSÀRI**

*Avec plaisir, je vois*

*Que vous y prenez part...*

**MÈSTE PIARRE**

Mi raubo...

**LOU COUMISSÀRI**

*Et que la pièce...*

*Que nous allons jouer...*

**MÈSTE PIARRE**

Voui! juègo de ma nièço...

**LOU COUMISSÀRI**

*Sera de votre goût. Vous êtes amateur...*

**MÈSTE PIARRE**

*Ça ne l'empêche pas qu'il est un séducteur...*

**LOU COUMISSÀRI**

*Et vous applaudirez, en cette circonstance...*

**MÈSTE PIARRE**

Si vous le peçuguez, aploudissi d'avanço.

**LOU COUMISSÀRI**

*Les vers et le sujet.*

**MÈSTE PIARRE**

Ouh! digas lou marrias!

**LOU COUMISSÀRI**

*Un peu d'aide...*

**MÈSTE PIARRE**

Sabiéu bèn que m'ajudarias.

**LOU COUMISSÀRI**

*Molière était venu de Marseille à Masargue.*

**MÈSTE PIARRE**

Mai li revendra plus, lou gusas, à la cargo.

**LOU COUMISSÀRI**

*Que me dites-vous là?*

**MÈSTE PIARRE**

Que li revendra plus.

**LOU COUMISSÀRI**

*Je le crois; il est mort!*

**MÈSTE PIARRE**

*li mountrant Petouro*

Coumo! es mouert, aquéu gus?

**LOU COUMISSÀRI**

*Mais où donc avez-vous la tête, Maître Pierre?*

**MÈSTE PIARRE**

Vous parlavi d'aquéu...

**LOU COUMISSÀRI**

*Je parlais de Molière!*

*(Mèste Piarre li viro l'esquino de rabi. — La tèlo dóu founs se drèisso e laisso vèire l'estatuo de Moliero. — L'apouteoso coumenço.)*

Marsiho, lou 18 de desembre 1872.

**FIN**

**© CIEL d'Oc – Abriéu 2010**